

Podgorica, 30. July 2018

波德戈里查，2018年7月30日

Dear Honorable Ambassador Cui Zhi Wei,

尊敬的崔志伟大使，

 您好！

I was in China at the Symposium on China studies held from 23 - 28 July 2018.

十分荣幸能受邀参加2018年7月23日至7月28日在中国北京举办的“汉学与当代中国”座谈会。

First, I want to thank you and the Government of the People's Republic of China for the invitation. It was a great honor and privilege to participate at this Symposium, which was attended by the experts from 30 countries and from China, with the participation of about 80 international students of Master's and PhD studies studying in China.

首先，非常感谢中国政府及主办方的此次邀请。这次研讨会规模之大，与会人员有来自中国和其他30个国家的专家以及80位在中国攻读硕士和博士学位的国际学生，能参加这样大规模的研讨会我们荣幸之至。

Second, I would like to tell you that the Symposium was outstanding both meaningfully and organizationally. Once again I convinced myself as regards sincerity and kindness, as well as hospitality of the Chinese motherland.

其次，我不得不说这次研讨会组织完善而且意义重大，让我再一次感受到了中国人民的真诚善良和热情好客。

Third, as you know, I have been many times in China, I repeatedly had long conversations with you about China, during my studies in Moscow and Britain I socialized Chinese students, I read many books about China, Chinese culture and history, the "One belt One Road "initiative,... I especially studied Lao Tzu! However, this stay allowed me to holistically experience and deepen all my previous knowledge about China. But now the idea of "One Belt One Road" is even clearer to me now and I have now realized that it truly originates from thousands of years long history of China ... as a tree and tree branches grow out of their roots. Staying in Hangzhou really helped me in that and especially a tour of the Museum of silk and The Grand Jinghang Canal Museum ... Only the Chinese could build a canal 1.800 km long whose construction started in 300 BC. The canal that integrated and developed the Eastern part of China and the canal which connected three major rivers. (I remember when you told me that in China rivers flow from West to East - and now I understand ...) That Canal and its idea, I, metaphorically, see as the source of the idea of "One Belt One Road"!

诚然，正如您所知道的，我已经多次来过中国。在我于莫斯科和英国就读期间我也曾多次和您就中国的话题进行探讨，同时，我也和中国学生进行交流，阅读有关中国历史文化的书籍，了解“一带一路”战略计划等，而且我还专门研究了老子文化！然而，这次研讨会的特殊经历让我对中国有了更加全面的了解并加深了我对中国的印象。我更加清楚地了解了“一带一路”战略计划并认识到它起源于中国几千年的悠久历史。这次的杭州之行，特别是丝绸博物馆和京杭大运河博物馆的参观让我受益匪浅。只有中国能够在公元前300年就建造出1800千米长的运河。这条运河整合和发展了中国东部地区并使其他三条主要的河流都汇集于此(我清楚地记得您曾经告诉过我，中国的河流都是从西流向东的，现在我彻底明白了)。我认为，这条运河就是“一带一路”战略计划的灵感来源。

Fourth, despite numerous risks, I am now fully convinced of the success of the "One Belt One Road" initiative. It is about a civilization initiative, not a bureaucratic initiative ... about the initiative, which will , I am sure, change today's world as Columbus changed the world by discovering America 500 years ago. This faith comes to me from the fact that it is about an inclusiveness-based initiative, an inclusive rather than hegemonic development, as well as the fact that it is culture-based, i.e. mutual understanding of different peoples' cultures ... Spiritual development that we the have neglected on the West and subordinated it to a crass materialism, is the way towards building a social community with the depth - "The Community of Common Destiny".

尽管前方有不计其数的艰难险阻，但是我对于“一带一路”战略计划走向最后成功满怀信心。因其是一项关于文明的计划而不仅仅是政府行动。我坚信，“一带一路”战略计划会像哥伦布500年前发现美洲大陆一样改变世界。而我之所以有这个信念。不仅因为它有包容性基础，即强调包容性发展而非霸权性发展，还因为它有不同民族文化要相互理解的文化根基。我们西方人在一定程度上忽视了精神发展的重要性并把它赤裸裸地置于唯物主义之下，而精神发展恰恰正是构建具有深度的社会共同体-人类命运共同体的重要途径。

Fifth, I had the honor to listen to the speech, to meet in person and be photographed with the Minister of Culture of China, Mr. Luo Shugang. In his speech, the Minister very well explained today's Chinese development model, China's view on the future of civilization, the role of the Communist Party of China, talked very openly about the development issues of China, as well as about the importance of cultural cooperation and the internationalization of students' education. I was impressed by the ease, clarity and content of the Minister's thoughts and messages ... I am sorry that I cannot get this speech, even in Chinese, and we would translate it at the UDG ... Indeed, so deep and holistic thinking shatters many prejudices in understanding the Chinese development model ... Please give my thanks and respect to Minister for the speech.

这次，十分荣幸能亲自聆听中国文化部部长雒树刚先生的演讲并与其合影留恋。在雒部长的演讲中，他不仅形象地解释了中国目前的发展模式，未来的文明视角以及中国共产党所扮演的角色，同时也开诚布公地指出了中国目前发展所遇到的问题，强调了文化合作和学生国际化教育的重要性。演讲全程我对雒部长优雅的谈吐，清晰的思维和带来的充实内容印象深刻，很遗憾我不能直接听懂中文的演讲，但是我们会将此次演讲内容进行翻译并在下格里查大学（UDG）进行宣传。如此深刻和全面的见解打破了人们对中国发展模式的偏见，请代我向雒部长致以感谢和崇高的敬意。

Sixth, I was in Guangzhou for the first time! Great place, great people, a lot of history ... I promised my wife to visit Hangzhou privately ... And my visit to Alibaba - it was a special experience.

感谢此次研讨会提供的机会-让我第一次来到了广州。这真是一个人杰地灵，有着历史文化背景的好地方，我还答应了我的妻子下次会带她来广州旅行。而这次到访阿里巴巴公司算得上是一次十分重要而特别的经历了。

Seventh, as you have characterized me, I am a practical philosopher. This means that, in addition to study China and its history and philosophy for the time of the visit, I also established the bases for future cooperation between the UDG and Montenegro with partners from China ... I talked about the possibility of cooperation between the UDG and a business group "Alibaba" and about staying of UDG professors and students in "Alibaba" as well as the possibility that their experts come and give lectures at the UDG. I wish that young, talented IT specialists from the UDG get internship in "Alibaba" and perhaps become their partners in Europe ... I am optimistic that also this could happen ... I have a promise regarding the above from their Public Relations Manager and Education Manager in "Alibaba" ... This would be, for the UDG and myself, a historic success! Likewise, the hosts arranged the meeting with the President and the a number of Deans from Zhejiang Gongshang University. I think that I am on my way, especially with the College of Computer Science and Information Engineering, to soon sign an agreement whose elements we have been arguing ... I am impressed with the size and openness of this University. I also established communication with several Chinese professors about the possible arrival in Montenegro and lectures at the UDG, as well as with several professors from all over the world who attended the Symposium.

您是了解我的，我是一个实际主义的哲学家。在我拜访中国期间，一方面学习了中国的历史文化和哲学思想，另一方面我们还打好了与中国的伙伴进行未来合作的基础。同时，我们还与阿里巴巴商业团体讨论了和下格里查大学（UDG）合作的可能性，例如下格里查大学（UDG）的教授和学生可以成为阿里巴巴的一份子或者阿里巴巴的专家能够来到下格里查大学（UDG）进行授课和讲座。我十分期待阿里巴巴能够给下格里查大学（UDG）在信息技术领域年轻有天赋的学子提供实习机会或让他们成为阿里巴巴在欧洲发展的伙伴。我相信这些“可能“都会发生，因为阿里巴巴的公关经理和教育经理给了我他们的承诺。这不仅是对于我，甚至是对于下格里查大学（UDG）来说都是一次历史性的成功。不仅如此，主办方还组织了与浙江工商大学校长和各学院院长的会面，我对这所大学的规模和开放性印象深刻，而不久后我们也会与其计算机科学与信息工程学院签订一份合作协议，协议具体内容还正在商榷。同时，我还与几位中国的教授和其他国家几位参加了此次研讨会的教授进行了交流沟通，诚挚邀请他们来到蒙特内哥罗并在下格里查大学（UDG）举办讲座。

Eighth, just to inform you that we have already started the preparation of Chinese Studies Program at the UDG. My plan for this Program is to be accredited by the Ministry of Education of the Government of Montenegro by April 2019. As you know, we also now have lectures in the area of Chinese culture and Chinese economy. In September 2018, we are organizing a conference dedicated to "One Belt One Road" initiative - cooperation between Montenegro and China in the field of tourism.

还要向您告知一件事。下格里查大学（UDG）已经开始了创办中文学习课程的准备工作，计划在2019年4月前得到蒙特内哥罗政府教育部的批准认可。您也知道，我们已经开设了中国文化和中国经济学习课程。在2018年9月，我们还将在“一带一路“战略计划引导下，举办针对中国和蒙特内哥罗在旅游业方面合作的论坛。

Ninth, I would also like to inform you that our students who are now in Sichuan at the University as well as those deployed in companies, and also students at the BUU in Beijing, are very happy and want to come back to China. Several of them intend to set up their business in China. Likewise, Chinese students from Sichuan, who were at the UDG camp for talents, as well as internship students in five Montenegrin companies are also satisfied and like Montenegro ... and also they want to come back to Montenegro.

除此之外，我们在四川省几所大学进行学习和在四川省的公司参与实习项目的学生，以及在北京联合大学就读的学生都在中国度过了十分开心的时光并希望能再次回到中国，他们中的一些甚至想在中国进行自主创业。同时，参加了下格里查大学（UDG）人才训练营的来自四川的学生和在蒙特内哥罗五家公司参加实习项目的学生也对他们的蒙特内哥罗之旅十分满意，他们也同样希望能再次来到蒙特内哥罗。

Cooperation with the management of the Xihua and SWUFE is an outstanding and professional one and I am sure that they will have the UDG as a true and reliable friend and partner.

我们与西华大学和西南财经大学的合作是出色而专业的合作，同时我也相信下格里查大学（UDG）会是他们真正值得信赖的朋友和长期的合作伙伴。

Finally, dear Honorable Ambassador, I would like to thank you and your collaborators at the Embassy for great help in establishing cooperation of the UDG with Chinese universities and companies. I hope that we have met your expectations.

最后，敬爱的崔志伟大使，十分感谢您和您的同事为下格里查大学（UDG）和中国大学以及中国公司企业之间的合作提供的巨大帮助，我们定不负您的期望。

This cooperation is an important part of the UDG development vision and our mission to prepare students to be responsible citizens of a global world.

这次合作是下格里查大学（UDG）发展十分重要的一步，我们的使命就是培养对世界有责任感的公民。

Sincerely,

由衷感谢

Prof. Veselin Vukotić PhD

Rector of the UDG

韦塞林·武科蒂奇 教授

下格里查大学（UDG）校长敬上。